

Thomas Krefeld, Universität München, Thomas.Krefeld@romanistik.uni-muenchen.de

Joachim Steffen, Universität Augsburg, Joachim.Steffen@uni-a.de

Harald Thun (1945–2025): un obituario académico sobre sus aportes a la geolingüística pluridimensional y a la historiografía lingüística

Harald Thun (1945–2025): An academic obituary honoring his contributions to multidimensional geolinguistics and linguistic historiography

1. Vida académica y orientación teórica

Harald Ernst Ewald Thun (1945–2025) se formó en filología románica, historia y filosofía en Kiel, Tubinga y Pau. Desde su etapa como discípulo de Eugenio Coseriu¹ adoptó una concepción amplia de la lingüística, en la que la teoría debía dialogar con la observación empírica y con la dimensión histórico-cultural del lenguaje. Su temprana investigación en fraseología (*Probleme der Phraseologie*, 1978) y su habilitación en Münster (*Personalpronomina für Sachen*, 1986) ya mostraban una atención constante a fenómenos que conectan estructura, variación, uso y pragmática. Los dos libros mencionados tenían un enfoque comparativo: Harald Thun era un verdadero romanista que también escribió importantes trabajos sobre el rumano, como un estudio innovador sobre las partículas de diálogo (*Dialoggestaltung im Deutschen und Rumänischen: eine strukturell-kontrastive Studie zu den Existimatoren*, 1984).

A partir de los años noventa, y en particular desde su cátedra en la Universidad de Kiel, H. Thun se consolidó como una de las voces más influyentes en la renovación de la geolingüística románica. Frente a la tradición cartográfica centrada casi exclusivamente en la dimensión espacial (diatopía), su propuesta fue avanzar hacia una *geolingüística*

¹ Coseriu ha influido mucho en la romanística, como demuestra la lista de sus numerosos y muy diversos doctorandos; muchos de ellos son (o fueron) profesores en universidades europeas y sudamericanas. Jörn Albrecht, Heidi Aschenberg, Winfried Busse, Wolf Dietrich, Adolfo Elizaincín, Horst Geckeler, Maria Grossmann, Johannes Kabatek, Peter Kuon, Ewa Labno, Jürgen Lang, Brenda Laca, Karl Peter Linder, Jens Lüdtke, Reinhard Meisterfeld, Liliana Popescu, Manfred Ringmacher, José Pedra Rona, Brigitte Schlieben-Lange, Harald Thun, Jürgen Trabant, Miorița Ulrich, Harald Weydt, Rudolf Windisch; agradecemos a Johannes Kabatek por completar esta lista (quizás incompleta).

pluridimensional. Este modelo integraba, además de la distribución espacial, factores sociales (diastratía), estilísticos (diafasía), generacionales, diferencias entre hombres y mujeres, etc. ampliando de modo decisivo el horizonte de la geolingüística. Con ello Thun retomaba de manera explícita una exigencia formulada por Coseriu, quien en su ensayo '*Historische Sprache' und 'Dialekt'* había señalado que la tarea genuina de la dialectología consiste en investigar toda la diferenciación diatópica de una lengua histórica, incluyendo no solo los tipos de dialectos (primarios, secundarios, terciarios), sino también las variedades de nivel lingüístico y de estilo (Coseriu 1980: 116). Allí donde Coseriu planteaba esta exigencia en términos eminentemente teóricos, Thun la llevó al terreno de la práctica empírica: diseñó proyectos que combinaban encuestas de campo, cartografía y análisis tipológico, con el fin de verificar, matizar y enriquecer la propuesta coseriana a partir de datos concretos. Thun tenía una relación enfática con la recopilación de los datos y concedía gran importancia a su contextualización cultural en la vida cotidiana de los informantes.

2. Proyectos geolingüísticos en el Cono Sur

El núcleo de la obra empírica de Thun se desarrolló en torno a una trilogía de atlas dedicados al espacio rioplatense.

El *Atlas Lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay* (ADDU y ADDU-Norte) representó la primera gran aplicación del modelo pluridimensional concebido por Thun. El proyecto se inició durante su etapa en la Universidad de Maguncia, en colaboración con Adolfo Elizaincín, con quien Harald Thun presentó este enfoque innovador en su artículo “El Atlas lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay: presentación de un proyecto”, junto con Carlos E. Forte (Elizaincín, Forte y Thun 1989); sin duda, la concepción del proyecto en Maguncia se vio favorecida por el intercambio con el germanista Günter Bellmann, autor del *Mittelrheinischer Sprachatlas* (1994-2002), ya que este atlas también documenta y compara grupos de informantes que se diferencian en cuanto a su generación y su movilidad local. El trabajo de campo se realizó con grabaciones en magnetófonos, posteriormente transferidas a CD y hoy conservadas en formato digital. Paralelamente, los encuestadores llevaron a cabo transcripciones fonéticas directas en los formularios, creando desde el inicio una doble base documental – oral y escrita. Este corpus sonoro constituye un acervo de gran valor, cuya futura accesibilidad a la comunidad académica resultaría altamente deseable, ya que permitiría realizar nuevos análisis más allá de los planteados inicialmente.

El rigor metodológico del ADDU hizo posible documentar con gran precisión la variación interna del español uruguayo y su interacción con el portugués fronterizo.² La innovación del proyecto no residía únicamente en la descripción de fenómenos particulares – como las realizaciones de la lateral palatal o los distintos tipos de yeísmo –, sino sobre todo en el esfuerzo sistemático por correlacionar rasgos lingüísticos con variables sociales y estilísticas (Thun et al. 2000a y Thun et al. 2000b). El ADDU es probablemente también el primer atlas lingüístico que se ha centrado en la competencia multilingüe de los informantes.

Los resultados empíricos confirmaron tendencias relevantes para la teoría de variación y cambio lingüístico. El jeísmo se manifestó como un cambio en curso liderado por mujeres jóvenes de la élite sociocultural, mientras que los hombres de mayor edad y de estratos sociales más bajos mantuvieron la preferencia por la variante sonora. Este patrón constituye un caso paradigmático de cambio condicionado generacional y socialmente, que muestra con claridad quién orienta su habla hacia las variantes de prestigio vinculadas con la variedad porteña. Más allá de la simple alternancia fonética, se trata de un proceso de indexicalización, en el que la elección de variantes funciona como marcador de identidad social y de alineamiento simbólico con modelos urbanos de prestigio.

Otro hallazgo decisivo fue el modo de difusión espacial de las innovaciones. Lejos de seguir un esquema concéntrico a partir de Montevideo, se observó un proceso de irradiación jerárquica: las innovaciones emergen en la metrópoli, se propagan luego a lo largo de las rutas principales hacia las capitales departamentales y, desde allí, alcanzan el ámbito rural. Este patrón refuerza la centralidad de Montevideo como foco de prestigio lingüístico y como motor de cambio en el espacio uruguayo, en estrecha vinculación con el papel modélico de Buenos Aires como centro difusor de variantes prestigiosas para toda la región rioplatense.

Al mismo tiempo, el análisis del atlas puso también de manifiesto fenómenos de diferenciación y distanciamiento, fundamentales para perfilar al Uruguay como espacio lingüístico autónomo. Se observó, en particular, una persistencia parcial del tuteo en el litoral este – especialmente en Rocha – en contraste con el creciente predominio del voseo en otras regiones, así como la existencia de formas híbridas de tratamiento, en las que el pronombre *tú* aparece combinado con conjugaciones verbales propias del voseo (por ejemplo, *tú tenés*). Este tipo de mezclas pronominales y verbales refleja la complejidad sociolingüística del país y la

² La descripción y visualización cartográfica de las zonas de contacto multilingües fue pionera en la geolingüística; un alumno de Harald Thun, Fred Boller, abordó este tema en su tesis doctoral *Die Isoglossenstaffelung in der galicisch-portugiesisch-spanischen Kontaktzone und im Lombada-Aliste-Grenzgebiet*, 2 vol., 1995 (*La gradación isoglósica en la zona de contacto gallego-portugués-español y en la zona fronteriza de Lombada-Aliste*). Fred Boller se habilitó con Harald Thun en Kiel.

coexistencia de normas discursivas en interacción constante (cf. Mendoza 2006 y Steffen 2010). No es casual que precisamente este fuera uno de los móviles iniciales de Thun para emprender la elaboración de un atlas nacional: en la época de su proyectación, el español de Uruguay aparecía a menudo relegado en la investigación, considerado como mero apéndice del español argentino o, en general, del español rioplatense. El ADDU respondió a esta laguna demostrando que en un territorio relativamente pequeño se da una riqueza notable de variación lingüística, tanto en el español como en el portugués fronterizo y en sus variedades de contacto.

La fuerza innovadora de la geolingüística pluridimensional se hizo evidente rápidamente en su recepción positiva en Italia, especialmente por parte del *Atlante linguistico della Sicilia* (ALS), bajo la dirección de Giovanni Ruffino.

El Atlas Lingüístico Guaraní-Románico (ALGR), concebido en 1993 por Harald Thun y Wolf Dietrich, extendió el modelo pluridimensional del ADDU al ámbito del bilingüismo guaraní-castellano y guaraní-portugués. Tras una primera exploración en 1992–94, se desarrollaron campañas de campo regulares entre 1995 y 2004, en colaboración con instituciones locales como el IDELGUAP de Asunción. En total, se documentaron 72 puntos de exploración: 37 en Paraguay, 27 en la Argentina y 8 en Brasil, mediante entrevistas realizadas en guaraní y con cuestionarios adaptados a las realidades bilingües de la región. A partir de 1999 el proyecto contó con el apoyo de la DFG. Tras la finalización de la financiación en 2007, el atlas continuó (y continúa) gracias al trabajo de Wolf Dietrich en Münster, mientras que desde Kiel se mantuvieron vínculos de asesoramiento académico.

Los resultados del ALGR pusieron de relieve la coexistencia de polos contrastivos: el *guaranieté*, ideal prestigioso poco alcanzable, y el *yopará* (*jopara* en guaraní), variedad cotidiana basada en el *code-switching* entre guaraní y castellano o uso paralelo de las dos lenguas (Kallfell 2011: 68), con funciones tanto comunicativas como identitarias. Junto a ello, se documentó el guaraní indígena (mbya, ava-guaraní, chiripá, etc.), que aportó una perspectiva esencial sobre la diversidad interna del continuo guaraní.

Una innovación decisiva fue la inclusión de un tomo sociológico (ALGR-S), que recogía no solo mapas, sino también los comentarios de los informantes sobre actitudes lingüísticas y percepciones del uso de sus lenguas. Estos testimonios ofrecieron una visión directa de cómo los hablantes valoran sus repertorios y cómo negocian prestigio, inseguridad o resistencia cultural. Con ello, el ALGR no solo ofreció un corpus empírico de gran escala, sino que incorporó la voz del hablante y su relación con las lenguas, ampliando el horizonte de la geolingüística de contacto.

El *Atlas das Minorias Alemãs na Bacia do Prata – Hunsrückisch* (ALMA-H) completa la trilogía rioplatense al documentar, junto al ADDU (dos lenguas románicas en contacto: español y portugués) y al ALGR (guaraní como lengua autóctona en contacto con lenguas románicas), una variedad alóctona en contacto prolongado con el español y el portugués en el Cono Sur. El *hunsrückisch* (o *hunsriqueano*), introducido por inmigrantes germanos en el siglo XIX, constituye hoy la lengua de herencia más difundida entre las comunidades alemanas de la región.

Ya como joven investigador, Cléo Vilson Altenhofen³ participó junto con Thun en las exploraciones del ADDU-Norte sobre el portugués del Uruguay. Posteriormente, tras una estancia como becario Humboldt en Kiel, elaboró con Thun el cuestionario y las bases metodológicas del ALMA-H, y desde la Universidad Federal de Río Grande do Sul coordinó el desarrollo del proyecto en Brasil.

El atlas muestra cómo, a lo largo de varias generaciones, el *hunsrückisch* ha mantenido una notable transmisión intergeneracional, a pesar de procesos intensos de romanización – con relexificación y convergencias estructurales. Un hallazgo central es la formación temprana de una koiné sudamericana, que se configuró en las primeras colonias de inmigración alrededor de São Leopoldo y que luego se difundió de manera sorprendentemente uniforme y estable por el amplio territorio de asentamiento (más allá del sur de Brasil hasta Misiones, Paraguay y la región amazónica). En este espacio, las comunidades germanohablantes aparecen como un verdadero archipiélago lingüístico (Steffen y Altenhofen 2014), disperso pero cohesionado por una variedad común que, pese al contacto prolongado con el español y el portugués, conserva rasgos identitarios propios.

Con ello, el ALMA-H aporta un enfoque complementario a los otros atlas: no se centra en la interacción de lenguas románicas entre sí ni con una lengua indígena, sino en el destino de una lengua minoritaria europea en un entorno románico. De esta manera, amplía el marco de la geolingüística pluridimensional y demuestra cómo los procesos de contacto pueden generar tanto convergencia con las lenguas dominantes como formas duraderas de diferenciación e identidad comunitaria.

Con esta trilogía de atlas, Thun dejó establecida una base empírica y metodológica de gran alcance para la geolingüística románica y de contacto en el Cono Sur. Cabe recordar, además, que Thomas Krefeld, quien se habilitó con Harald Thun en la Universidad de Maguncia, prolongó y desarrolló estas perspectivas en varios proyectos propios realizados en

³ Cléo Altenhofen se doctoró con Günter Bellmann en Maguncia, donde Harald Thun también lo conoció.

colaboración con Stephan Luecke. Entre ellos destacan el *Atlante sintattico dell'italiano meridionale: Calabria (AsiCa)*, su continuación digital *AsiCa-Online*, así como el macroproyecto *Verba Alpina*, dedicado al estudio del espacio alpino en clave plurilingüe. Estos trabajos muestran cómo la orientación pluridimensional impulsada por Thun encontró continuidad y renovación en nuevas áreas de investigación.

3. Corpus Historique du Substandard Français (CHSF)

En Europa, la segunda gran línea de trabajo de Thun se centró en la historiografía lingüística y en la escritura de las clases populares. Con el *Corpus Historique du Substandard Français* (CHSF), iniciado en 2007 en Kiel y desde 2018 desarrollado en cooperación con Joachim Steffen⁴ de la Universidad de Augsburgo, se buscó subsanar una laguna en la historiografía del francés: la exclusión de la lengua escrita por la mayoría social, reducida durante mucho tiempo a un objeto marginal. La tradición había privilegiado textos de élites alfabetizadas, en registros normativos y en francés estándar, dejando fuera las voces de soldados, campesinos, prisioneros o emigrantes, cuyas prácticas gráficas no se ajustaban a las normas cultas.

El CHSF reunió alrededor de 30.000 cartas y documentos de escribientes poco experimentados de Francia y Bélgica, cubriendo un arco temporal entre la Revolución francesa y la Primera Guerra Mundial. Dos ideas sustentaban el proyecto. En primer lugar, el *Corpus Historique du Substandard Français* (CHSF) partía de la hipótesis de que la escritura popular en Francia se remonta, al menos, a la época de la Revolución y el Imperio, y que a partir de allí puede trazarse una historia lingüística “desde abajo”. Ya en el siglo XVIII, sin embargo, se encuentran testimonios aislados de escritura subalterna, como el *Journal de ma vie* del vidriero parisino Jacques Ménétra (1764–1802/03), editado por Daniel Roche. Tal como ha señalado Gerhard Ernst en su volumen *Textes français privés des XVIIe et XVIIIe siècles* (2018), se trata de casos excepcionales vinculados a contextos urbanos como París y no representativos del conjunto del territorio. Por ello, el CHSF proponía una periodización en fases que arranca con la Revolución y el Imperio y se prolonga hasta la Gran Guerra. En segundo lugar, la voluntad de combinar la perspectiva sociolingüística con la geolingüística, pues el corpus incluye documentos procedentes de todos los departamentos franceses, lo que permite observar tanto la variación social como la diatópica en un horizonte histórico. De este modo, la lingüística de la variación pluridimensional también se implementa en la historiografía lingüística. En última instancia, crea las condiciones necesarias para relativizar la filología nacional tradicional y

⁴ Joachim Steffen se habilitó con Harald Thun en la Universidad de Kiel.

alejarse de la idea, a menudo implícita, de que la estandarización es una especie de objetivo del desarrollo histórico.

Inicialmente se distinguieron tres fases: I. *Révolution et Empire* (1789–1815); II. *XIXe siècle* (1816–1913); III. *Grande Guerre* (1914–1918). Posteriores hallazgos, especialmente en los *Archives d'outre-mer* de Aix-en-Provence, permitieron subdividir la segunda fase en dos períodos (IIa. 1816–1871; IIb. 1872–1913). Este esquema ha hecho posible estudiar la transición de una cultura predominantemente oral hacia una creciente inserción de los sectores populares en la cultura escrita.

Un aspecto al que Thun concedió especial importancia fue el lugar de las lenguas minoritarias y los dialectos regionales de Francia en estas fuentes, aunque su presencia resultó en general escasa. La evidencia recogida mostró que para la gran mayoría de los franceses – también en la clase popular – escribir significaba escribir en francés. Sin embargo, este francés no se correspondía con la norma estándar, sino que se manifestaba en una amplia gama de formas subestándar, cuya autonomía relativa respecto de la norma Thun subrayó con claridad: según él no se trataba simplemente de errores o carencias, sino de prácticas y tradiciones gráficas propias, que no deben entenderse solo desde una perspectiva deficitaria.

Este enfoque cristalizó en el simposio interdisciplinario *Unterschichten, Schriftlichkeit und Sprachgeschichte* (Kiel, 2014) y en el volumen colectivo *Scripturalité des classes populaires et histoire de la langue* (Steffen, Thun y Zaiser 2018). Allí se discutieron cuestiones metodológicas para una lingüística histórica atenta a la heterogeneidad social y para una concepción de la escritura popular no como desviación, sino como práctica legítima, capaz de iluminar la historia del francés (y otras lenguas “desde abajo”).

En la actualidad, el corpus del CHSF permanece inédito y no está aún accesible de manera abierta. En el futuro, sin embargo, se prevé poner este material a disposición de la comunidad investigadora, de modo semejante a lo planteado para el corpus sonoro del ADDU. El carácter extremadamente rico y diverso de los testimonios reunidos lo convierte en una fuente de gran potencial para nuevos análisis, si bien todavía existen obstáculos de derechos de uso y de reproducción que deberán resolverse antes de su publicación definitiva.

4. Investigaciones sobre el guaraní: presente y época colonial

Un interés constante de Thun estuvo dedicado al guaraní como una de las lenguas de contacto del español más relevantes en el Cono Sur hispanico. En el plano contemporáneo, su análisis se apoyó sobre todo en los datos del *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico*, que permitieron describir con precisión los modos de bilingüismo con el castellano y el portugués, así como la

tensión entre el *guaranieté* – ideal prestigioso, pero en cierta medida artificial – y el *jopará* como variedad cotidiana basada en la alternancia de códigos.

Al mismo tiempo, Thun impulsó una línea de investigación centrada en el guaraní colonial, materializada en varios proyectos. El primero fue la edición crítica del texto anónimo *Guaranihape tecocue – Lo que pasó en la guerra (1704–1705)*, que narra en guaraní el segundo desalojo de la Colonia del Sacramento. Publicada en 2015 dentro de la serie *Fontes Americanae*, esta edición se caracteriza por su rigor filológico y por situar el documento en su contexto histórico y cultural, constituyendo un aporte fundamental al conocimiento de la escritura en esta lengua indígena en época colonial.

El segundo gran proyecto fue *Pa'i ha paje. Padre y chamán* –realizado en cooperación con Ignacio Telesca y Guillermo Wilde desde Argentina y Joachim Steffen desde Augsburgo, con apoyo de la DFG y el CONICET– que examinó de manera sistemática los manuscritos médicos jesuíticos de los siglos XVII y XVIII, con especial atención a la *Materia Médica Misionera* atribuida a Pedro de Montenegro y a las farmacopeas escritas en guaraní atribuidas a Marcos Villodas. Estas fuentes, editadas de nuevo sobre la base de los manuscritos más antiguos (Madrid y Londres), permitieron analizar cómo se articulaba el saber médico en las reducciones. Si bien la transmisión de conocimientos reflejada en los textos es en gran parte unilateral – de los jesuitas hacia la población indígena –, los materiales muestran también la incorporación de plantas y términos guaraníes, en algunos casos con significados culturales y espirituales específicos (como es el caso del *angu'a'y* e *yvyrapaje*). La edición digital de estos materiales en la plataforma TEITOK (en curso) abrirá nuevas posibilidades de análisis lingüístico y filológico.

Finalmente, el proyecto actual de Thun y Steffen, financiado igualmente por la DFG, se centra en la edición crítica del *Paraguay Cultivado* de José Sánchez Labrador (1717–1798), obra enciclopédica de más de 4.000 páginas redactada en el exilio italiano tras la expulsión de los jesuitas. Redescubierto recientemente, el manuscrito combina descripciones agronómicas y botánicas con observaciones etnográficas y lingüísticas, y constituye una fuente de primer orden para la historia de la ciencia y de la lengua guaraní en el siglo XVIII. Los primeros resultados de ambos proyectos se presentaron en el volumen *Conocimientos misioneros: de las reducciones consolidadas al exilio de los Jesuitas* (Cerno, Gramatke y Steffen 2024), que incluye asimismo una primera descripción detallada del *Paraguay Cultivado* en el artículo de Thun y Steffen (2024).

5. Consideraciones finales

El recorrido por los distintos proyectos muestra la amplitud y la coherencia del legado de Harald Thun. Su obra se distingue por haber sabido vincular la teoría lingüística con una sólida base empírica, integrando la geolingüística con la sociolingüística histórica y con la filología en sentido amplio. Con mirada siempre atenta a la variación y al contacto, Thun abrió campos de investigación que hoy constituyen referencias obligadas: desde la dialectología pluridimensional en el Cono Sur hasta la historia del francés “desde abajo”, pasando por la recuperación crítica de fuentes coloniales en guaraní.

La riqueza de los materiales reunidos en sus proyectos – grabaciones sonoras, corpus escritos, cuestionarios, mapas y ediciones críticas – es tal que sobrepasa lo que un solo investigador podía abarcar en vida. Su gran visión consistió precisamente en concebir la investigación como tarea colectiva y de largo plazo, de modo que las futuras generaciones de romanistas, hispanistas y guaranistas encontrarán en estos acervos un caudal inagotable de datos para nuevas preguntas. La responsabilidad de esas generaciones será también la de dar a estos corpus la forma digital y abierta que permita aprovechar plenamente su potencial, en continuidad con la perspectiva empírica y plural que caracterizó la obra de Thun. Con ello, Thun dejó una herencia intelectual que trasciende la romanística y se inscribe en la lingüística internacional: una invitación a seguir explorando, comparando y repensando la diversidad lingüística en toda su complejidad social, histórica y cultural.

Referencias

- Bellmann, Günter / Herrgen, Joachim / Schmidt, Jürgen Erich (1994–2002): *Mittelrheinischer Sprachatlas*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Boller, Fred (1995): *Die Isoglossenstaffelung in der galicisch-portugiesisch-spanischen Kontaktzone und im Lombada-Aliste-Grenzgebiet*, 2 vol., Kiel: Westensee-Verlag.
- Cerno, Leonardo / Gramatke, Corinna / Steffen, Joachim (eds.) (2023): *Conocimientos misioneros. De las reducciones consolidadas al exilio de los jesuitas*. Kiel: Westensee Verlag.
- Coseriu, Eugenio (1980): “‘Historische Sprache’ und ‘Dialekt’”, en: Joachim Göschel / Pavle Ivić / Kurt Kehr (eds.): *Dialekt und Dialektologie. Ergebnisse des internationalen Symposiums ‘Zur Theorie des Dialekts’*, Marburg/Lahn, 5.–10. September 1977. Wiesbaden: Franz Steiner, 106-122.

- Elizaincín, Adolfo / Forte, Carlos E. / Thun, Harald (1989): “El Atlas lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay (ADDU). Presentación de un proyecto”, en: *Iberoromania* 30, 26-62.
- Ernst, Gerhard (2018): *Textes français privés des XVIIe et XVIIIe siècles*. Berlin / Boston: De Gruyter (= Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 400).
- Kallfell, Guido (2011): Grammatik des “Jopara”. Gesprochenes Guaraní und Spanisch in Paraguay. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Krefeld, Thomas (2004–2006): *Atlante sintattico dell’italiano meridionale: Calabria (AsiCa)*. München: Ludwig-Maximilians-Universität (DFG-Projekt, online: <http://asica.gwi.uni-muenchen.de>, último acceso 05/09/2025).
- Krefeld, Thomas / Lücke, Stephan (2007–2008): *AsiCa-Online*. München: Ludwig-Maximilians-Universität (DFG-Projekt, online: <http://asica-online.gwi.uni-muenchen.de>, último acceso 05/09/2025).
- Krefeld, Thomas / Lücke, Stephan (2014–2023): *VerbaAlpina. Der alpine Kulturraum im Spiegel seiner Mehrsprachigkeit*. München: Ludwig-Maximilians-Universität (DFG-Projekt, online: <http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de>, último acceso 05/09/2025).
- Mendoza, Reinhild B. (2005): El voseo en el Uruguay. Estudio sobre su historia y su uso actual. Kiel: Westensee Verlag.
- Roche, Daniel (ed.) (1982): *Journal de ma vie. Jacques-Louis Ménétra, compagnon vitrier au 18e siècle*. Paris: Montalba.
- Steffen, Joachim (2010): “El tratamiento en el Uruguay”, en: Martin Hummel / Bettina Kluge / María Eugenia Vázquez Laslop (eds.): *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México, D. F.: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 449-464.
- Steffen, Joachim / Thun, Harald / Zaiser, Rainer (eds.) (2018): *Classes populaires, scripturalité et histoire de la langue. Un bilan interdisciplinaire*. Kiel: Westensee Verlag.
- Thun, Harald (1978): *Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Thun, Harald (1984): *Dialoggestaltung im Deutschen und Rumänischen: eine strukturell-kontrastive Studie zu den Existimatores*. Tübingen: Narr, 1984.
- Thun, Harald (1986): *Personalpronomina für Sachen. Ein Beitrag zur romanischen Syntax und Textlinguistik*. Tübingen: Gunter Narr.

- Thun, Harald (ed.) (2000a): Atlas lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay. Parte cartográfica. T. 1: Consonantismo y vocalismo del español. Fasc. A.1: Lateral palatal y fricativa mediopalatal (lleísmo, yeísmo, zeísmo, seísmo). Kiel: Westensee Verlag.
- Thun, Harald (ed.) (2000b): Atlas lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay, Norte (ADDU-Norte). Parte cartográfica. T. 1: Consonantismo y vocalismo del portugués. Fasc. A.1: Laterales y palatales. Kiel: Westensee Verlag.
- Thun, Harald / Altenhofen, Cléo Vilson (eds.) (2005–): *Atlas das minorias alemãs na Bacia do Prata – Hunsrückisch (ALMA-H)*. Kiel/Porto Alegre: Christian-Albrechts-Universität zu Kiel / Universidade Federal do Rio Grande do Sul (en curso).
- Thun, Harald / Cerno, Leonardo / Obermeier, Franz (eds.) (2015): *Guarinihape tecocue – Lo que pasó en la guerra (1704–1705)*. Memoria anónima en guaraní del segundo desalojo de la Colonia del Santo Sacramento/Uruguay de los portugueses por los españoles. Edición crítica en transliteración diplomática con traducción al castellano, introducción y notas. Kiel: Westensee Verlag.
- Thun, Harald / Dietrich, Wolf (eds.) (1999–): *Atlas lingüístico Guaraní-Románico (ALGR)*. Kiel/Münster: Universidades de Kiel y Münster (en curso).
- Thun, Harald / Steffen, Joachim (2024): “El proyecto ‘Rescate del *Paraguay Cultivado*. Edición crítica de una obra desconocida de J. Sánchez Labrador, S. J.”, en: Leonardo Cerno / Corinna Gramatke / Joachim Steffen (eds.): *Conocimientos misioneros. De las reducciones consolidadas al exilio de los jesuitas*. Kiel: Westensee Verlag, 159-205.